

BẢN TIN NGÂN SÁCH ONTARIO 2016



Các khoản Đầu Tư của Ontario Tạo Việc Làm cho Hôm Nay và Ngày Mai

Chính Quyền Tiếp Tục Kế Hoạch Tăng Trưởng Kinh Tế, Tạo Việc Làm và Cân Đối Ngân Sách trong năm 2017-18

TIN TỨC

25 tháng 2 năm 2016

Hôm nay, Bộ Trưởng Tài Chính (Finance Minister) Charles Sousa công bố bản *Ngân Sách Ontario 2016: Việc Làm cho Hôm Nay và Ngày Mai*, trong đó nêu ra giai đoạn tiếp theo của kế hoạch của chính phủ nhằm tạo việc làm và tăng trưởng kinh tế. Hơn 600,000 việc làm đã được tạo ra từ khi có suy thoái vào tháng 6 năm 2009. Ontario dự trù sẽ tạo thêm hơn 300,000 việc làm đến cuối năm 2019, mà sẽ nâng tổng số việc làm được tạo lên 900,000 việc làm mới hoàn toàn trong thời gian 10 năm. Bộ Tài Chính (Ministry of Finance) đang dự báo tăng trưởng GDP thực của Ontario là 2.5 phần trăm năm 2015 và 2.2 phần trăm năm 2016. Tăng trưởng kinh tế của Ontario giờ đây cao hơn mức bình quân toàn quốc, và dự kiến sẽ tiếp tục thuộc loại mạnh mẽ nhất ở Canada trong hai năm tới.

Người dân Ontario đang lo lắng về tình trạng nền kinh tế và việc nó có thể tác động đến họ và gia đình. Đó là lý do *Ngân Sách* đang được trình sớm hơn các năm trước, để các gia đình và doanh nghiệp Ontario có thể thấy kế hoạch của chính phủ đã hoạt động ra sao để tạo việc làm và tăng trưởng kinh tế, và kế hoạch sẽ tiếp tục ra sao để tạo dựng thêm cơ hội và an ninh cho người dân.

Kế hoạch của chính phủ hiện nay đang tạo việc làm tốt tại các cộng đồng trên khắp Ontario bằng cách đầu tư vào hạ tầng cơ sở và vào một nền kinh tế ít carbon được thúc đẩy bởi các doanh nghiệp cách tân, tăng trưởng cao, hướng xuất khẩu. Nó đang đầu tư vào năng khiếu và tay nghề của người dân, và bản *Ngân Sách 2016* sẽ giúp nhiều người dân nữa có được và tạo việc làm trong tương lai bằng cách mở rộng đường vào cao đẳng và đại học chất lượng cao. Kế hoạch này còn giúp người dân Ontario được nghỉ hưu an toàn hơn.

Kế hoạch của chính phủ đang trên đà cân đối ngân sách năm 2017-18.

Đầu Tư vào Năng Khiếu và Tay Nghề Người Dân

Lực lượng lao động có học thức cao của Ontario là một trong những thế mạnh lớn nhất của tỉnh. Để giúp toàn thể người dân Ontario đạt hết tiềm năng và thành công trong nền kinh tế luôn thay đổi, chính phủ đang chuyển đổi nguồn tài trợ sinh viên của Ontario cho giáo dục sau trung học và làm cho nó minh bạch, kịp thời và đúng đối tượng sinh viên cần hỗ trợ tài chính nhất.

Chính phủ sẽ tạo khoản trợ cấp đơn giản, tích hợp và ứng trước — Trợ Cấp Sinh Viên Ontario (Ontario Student Grant - OSG) — bắt đầu vào năm học 2017–18. Theo hệ thống được đề xuất, học phí bình quân cao đẳng và đại học sẽ miễn phí cho những sinh viên cần hỗ trợ tài chính từ các gia đình có thu nhập từ \$50,000 trở xuống, và học phí cũng sẽ dễ chịu hơn cho các gia đình có thu nhập bình quân.

Hơn 50 phần trăm sinh viên từ các gia đình có thu nhập từ \$83,000 trở xuống sẽ nhận trợ cấp không hoàn trả cao hơn học phí bình quân, và không sinh viên nào của Ontario sẽ nhận ít hơn trong OSG so với tiêu chuẩn hiện thời họ đang hưởng qua chương trình Trợ Cấp Học Phí Ontario (Ontario Tuition Grant).

Sinh viên từ các gia đình có thu nhập hàng năm dưới \$50,000 sẽ không chịu khoản nợ sinh viên của tỉnh. Chính phủ cũng sẽ mở rộng hỗ trợ tài chính cho các học viên lớn tuổi và đã kết hôn, và việc tiếp cận các khoản vay không lãi suất và chi phí thấp cho các gia đình có thu nhập bình quân và cao cũng sẽ được cải thiện bằng cách giảm bớt các khoản đóng góp phụ huynh dự kiến của họ.

Hầu hết sinh viên sẽ bớt nợ nần hơn so với trong hệ thống hiện thời, và mức độ nợ theo Chương Trình Hỗ Trợ Sinh Viên Ontario (Ontario Student Assistance Program) sẽ có ngưỡng tối đa là \$10,000 hàng năm cho các gia đình thu nhập cao. Ontario sẽ tiếp tục cung cấp hỗ trợ tài chính cho sinh viên gặp khó khăn trong việc trả các khoản vay sinh viên.

Phát Triển dựa trên khoản Đầu Tư Lớn Nhất về Hạ Tầng Cơ Sở trong Lịch Sử Ontario

Việc xây dựng và phục hưng hạ tầng cơ sở công cộng là rất thiết yếu để củng cố nền kinh tế Ontario và tạo việc cho ngày nay và mai sau. Trong bản *Ngân Sách* này, chính phủ đang đầu tư hơn \$137 tỉ trong 10 năm tới vào đường sá, cầu, vận tải công cộng, bệnh viện và trường học. Điều này sẽ dẫn đến \$160 tỉ trong 12 năm, bắt đầu từ 2014–15, là khoản đầu tư lớn nhất vào hạ tầng cơ sở công cộng trong lịch sử Ontario. Các khoản đầu tư theo kế hoạch này sẽ hỗ trợ trung bình hơn 110,000 việc làm mỗi năm.

Tỉnh đang trên đà tạo ra \$5.7 tỉ từ việc tối đa hóa giá trị của các tài sản thuộc sở hữu chính phủ — cao hơn \$2.6 tỉ so với dự trù ban đầu trong *Ngân Sách 2014*. Doanh thu ròng có được từ việc bán các tài sản đủ điều kiện sẽ được dành cho Quỹ Trillium (Trillium Trust) để giúp tài trợ vận tải công cộng, giao thông vận tải và hạ tầng cơ sở ưu tiên khác.

Nuôi Dưỡng một Môi Trường Kinh Doanh Năng Động và Cách Tân Hơn

Để tăng trưởng kinh tế và tạo việc làm, kế hoạch của chính quyền Ontario tiếp tục giảm chi phí kinh doanh, đẩy mạnh đầu tư qua các mối quan hệ đối tác chiến lược, giúp các doanh nghiệp vươn ra toàn

cầu và củng cố thành phần dịch vụ tài chính. Chính quyền cũng đang phát triển một chiến lược kinh tế chia sẻ và khôi phục chiến lược doanh nghiệp xã hội của Tỉnh.

Nền kinh tế toàn cầu đang chuyển hướng theo giá carbon. Bản *Ngân Sách 2016* tạo nền tảng cho Ontario đấu giá các khoản trợ cấp carbon năm 2017. Vì vậy, chính quyền đang đề xuất một chương trình hệ thống giới hạn và trao đổi (cap-and-trade) để giúp Ontario đạt mục tiêu giảm khí hiệu ứng nhà kính (GHG), thưởng cho các công ty cách tân và bảo đảm rằng các hộ gia đình và doanh nghiệp phát triển mạnh trong phạm vi chuyển đổi sang nền kinh tế ít carbon. Mọi khoản tiền thu được từ chương trình cap-and-trade, dự trù là \$1.9 tỉ trong năm 2017, sẽ được dùng để đầu tư vào các dự án xanh.

Chính quyền cũng đang tiếp tục triển khai Chiến Lược Tăng Trưởng Doanh Nghiệp (Business Growth Initiative), một chiến lược năm năm trị giá \$400 triệu nhằm tăng tốc sự chuyển đổi của Tỉnh sang một nền kinh tế cách tân tăng trưởng cao và giúp các doanh nghiệp tăng quy mô. Nó cũng sẽ hiện đại hóa hệ thống luật định và giảm chi phí kinh doanh trong tỉnh.

Củng Cố An Ninh Hưu Trí

Để thu hẹp kẽ hở tiết kiệm hưu trí, chính quyền đang tiến hành Kế Hoạch Hưu Bổng Ontario (Ontario Retirement Pension Plan - ORPP), mà sẽ giúp các công dân Ontario đang làm việc tiết kiệm để sau này hưu. Chính quyền đang trên đường đạt được mục tiêu của mình là bảo đảm đến năm 2020, tất cả các nhân viên đủ tiêu chuẩn của Ontario đều được bảo hiểm bởi một kế hoạch nơi làm việc khả dĩ, tức là ORPP. Để bảo đảm việc tiến hành thành công và suôn sẻ, Tập Đoàn Tổ Chức ORPP sẽ áp dụng quy trình ghi danh và xác minh chủ tuyển dụng năm 2017, với việc thu thập đóng góp của nhà tuyển dụng và nhân viên bắt đầu năm 2018.

Đồng thời, Ontario vẫn cam kết tìm ra một giải pháp mà sẽ cho phép đáp ứng nhu cầu của người lao động Ontario theo một cơ cấu quốc gia. Chính quyền Ontario sẽ hợp tác với chính phủ, các tỉnh và vùng lãnh thổ để tiến hành việc nâng cấp Kế Hoạch Trợ Cấp Canada (Canada Pension Plan - CPP) giải quyết nhu cầu của những người sắp hưu. Mục tiêu chính là nghiên cứu những cách thức đạt mục tiêu của ORPP trong một cơ cấu CPP tiến bộ, trong khi vẫn giữ khả năng tiến hành ORPP, nếu điều đó không khả thi.

Tạo Dựng một Xã Hội Công Bằng

Tỉnh đang mang lại cho người dân cơ hội và sự hỗ trợ họ cần để nhận ra hết tiềm năng của mình.

Chính quyền cam kết với những dịch vụ chuyển đổi để người dân bị khuyết tật có thể độc lập hơn. Chính quyền cũng đang cập nhật Chiến Lược Nhà Ở Giá Phải Chăng Lâu Dài (Long-Term Affordable Housing Strategy) để tiếp tục chuyển đổi hệ thống nhà ở và vô gia cư của Ontario, tập trung vào những phúc lợi linh hoạt và linh động đáp ứng nhu cầu nhà ở luôn thay đổi của các cá nhân.

Tỉnh tiếp tục tiến tới với Chiến Lược Nhu Cầu Đặc Biệt (Special Needs Strategy) để giúp trẻ em và giới trẻ có nhu cầu đặc biệt và phức tạp nhận được các dịch vụ kịp thời và hữu hiệu tại nhà, ở trường, trong cộng đồng và khi các em trở thành người lớn. Ontario cũng đang đầu tư \$333 triệu trong năm năm để tái thiết kế và cải thiện các dịch vụ tự kỷ.

Trong năm 2016, chính quyền sẽ dựa trên nền tảng các khoản đầu tư trước đây của mình vào việc hỗ trợ xã hội bằng cách tăng tỷ lệ lên 1.5 phần trăm cho những người trưởng thành đang nhận Công Tác Ontario (Ontario Works) và người khuyết tật phụ thuộc vào Chương Trình Hỗ Trợ Khuyết Tật Ontario (Ontario Disability Support Program). Tỉnh cũng sẽ cung cấp khoản bù đắp đầy đủ cho những người có tỷ lệ hỗ trợ xã hội thấp nhất — những người độc thân không có con đang nhận Ontario Works — nâng tổng gia tăng lên \$25 mỗi tháng, tức là nhiều hơn \$100 mỗi tháng so với khoản họ nhận năm 2012.

Qua những chiến lược như Cùng Đi Bộ: Một Chiến Lược Lâu Dài nhằm Chấm Dứt Bạo Lực Đối Với Phụ Nữ Thổ Dân (Walking Together: A Long-Term Strategy to End Violence Against Indigenous Women) và hành động theo kiến nghị của Ủy Ban Chân Lý và Hòa Giải (Truth and Reconciliation Commission of Canada), chính quyền đang cung cấp các điều kiện xã hội và cơ hội kinh tế cho các bộ tộc thổ dân.

Chính quyền cũng đang tiếp tục chuyển đổi hệ thống chăm sóc sức khỏe toàn dân của Ontario để giúp người dân Ontario tiếp cận nhanh hơn với sự chăm sóc phù hợp, bây giờ và trong tương lai. Một số sự việc nổi bật bao gồm việc tăng \$345 triệu tiền tài trợ cho các bệnh viện; giảm thời gian chờ các dịch vụ then chốt; tạo sự chăm sóc cơ bản tích hợp, dựa trên tập thể; chăm sóc thêm tại nhà và trong cộng đồng; kiến nghị cung cấp miễn phí vaccine bệnh lở cho người cao niên đủ điều kiện trong độ tuổi 65 đến 70 — tiết kiệm cho họ khoảng \$170 chi phí tự chi trả; và đầu tư thêm \$75 triệu vào các cơ sở chăm sóc giảm nhẹ và hấp hối dựa trên cộng đồng, với tổng tiền đầu tư khoảng \$155 triệu trong ba năm.

Làm Cho Cuộc Sống Hàng Ngày Dễ Chịu Hơn

Chính quyền đang giới thiệu nhiều chiến lược nhằm cải thiện đời sống hàng ngày cho người dân Ontario. Trong số này có việc giảm phí đậu xe bệnh viện cho người dùng thường xuyên, loại bỏ phí thử nghiệm Drive Clean \$30, giúp đỡ chi phí điện và năng lượng, giảm phí bảo hiểm xe hơi và dùng công nghệ để cung cấp dịch vụ công cộng tiện lợi hơn.

Chính quyền đã tăng chọn lựa và sự tiện lợi cho người dân Ontario bằng cách mở rộng một cách có trách nhiệm việc bán bia tại các tiệm tạp hóa, và giờ đây đang mở rộng cả việc bán rượu. Vào mùa thu năm 2016, sẽ có đến 70 tiệm tạp hóa được cho phép bán rượu, bia và rượu táo ép trên khắp Ontario. Rượu vang cuối cùng sẽ có tại 300 tiệm tạp hóa.

Quản Lý Tài Chánh Vững Chắc

Chính quyền đang tiếp tục đầu tư vào nền kinh tế, người dân và một tương lai lành mạnh, sạch sẽ, thịnh vượng ít carbon, trong khi vẫn đạt các mục tiêu tài chính. Các khoản đầu tư này sẽ giúp nâng cao các dịch vụ công cộng mà người dân Ontario phụ thuộc vào, cũng như kích thích tăng trưởng. Việc làm tốt và nền kinh tế tăng trưởng là những cách tốt nhất để hỗ trợ các gia đình Ontario và tạo doanh thu trên đường đến với sự thịnh vượng bền vững.

Chính quyền đang dự trù một khoản thâm hụt \$5.7 tỉ trong năm 2015–16 — đỡ hơn \$2.8 tỉ so với dự báo *Ngân Sách 2015* và đỡ hơn \$1.8 tỉ so với ngân sách phân bổ trong *Duyệt Xét Tài Chính và Triển Vọng Kinh Tế Ontario 2015 (2015 Ontario Economic Outlook and Fiscal Review)*. Nó cũng đỡ hơn \$4.6 tỉ so với khoản thâm hụt 2014–15 là \$10.3 tỉ.

Tỉnh đang trên đường đạt mục tiêu giảm thâm hụt trong bảy năm liên tiếp. Bằng cách liên tục đạt mục tiêu tài chính, khoản thâm hụt tổng cộng của Tỉnh là \$30 tỉ tức thấp hơn khoản mà lẽ ra tỉnh đã phải chịu.

Chính quyền đang dự trù một khoản thâm hụt \$4.3 tỉ trong năm 2016–17, cho thấy là đỡ hơn \$0.5 tỉ so với dự báo *Ngân Sách 2015*. Chính quyền cũng đang dự trù rằng sẽ đạt cam kết trở lại cân bằng vào năm 2017–18 — kết quả của một kế hoạch nhằm loại bỏ khoản thâm hụt lần đầu được nêu trong *Ngân Sách 2010*. Là chỉ số bền vững lớn hơn trong việc Tỉnh quản lý nợ nần, tỷ lệ nợ so với GDP dự kiến sẽ đạt đỉnh là 39.6 phần trăm trong năm 2015–16, duy trì cân bằng trong năm 2016–17 và bắt đầu giảm năm 2017–18.

Với nền kinh tế dự kiến sẽ tiếp tục tăng trưởng và cam kết liên tục của chính quyền nhằm chuyển đổi các chương trình và dịch vụ chính quyền, Ontario đang dự kiến sẽ vẫn cân bằng trong năm 2018–19.

TRÍCH DẪN

“Kế hoạch kinh tế của Tỉnh hỗ trợ việc làm tốt hôm nay tại các cộng đồng khắp Ontario bằng cách đầu tiên vào hạ tầng cơ sở và trong một nền kinh tế ít carbon được dẫn dắt bởi các doanh nghiệp cách tân, tăng trưởng cao, hướng xuất khẩu. Kế hoạch này đầu tư vào năng khiếu và tay nghề của người dân và khả năng của họ trong việc tìm và tạo việc làm trong tương lai, bằng cách mở rộng đường vào trường cao đẳng và đại học chất lượng cao. Kế hoạch này còn giúp tất cả người dân Ontario được nghỉ hưu an toàn hơn.”

— Charles Sousa, Bộ Trưởng Tài Chính (Minister of Finance)

DỮ KIẾN NHANH

- GDP thực của Ontario tăng 2.5 phần trăm năm 2015, vượt mức bình quân toàn quốc.
- Tỉnh dự định cung cấp \$12 tỉ trong 10 năm trợ cấp cho các bệnh viện tiếp tục xây dựng hạ tầng cơ sở thiết yếu. Trên toàn tỉnh, khoảng 35 dự án bệnh viện chính đang được xây dựng hoặc ở nhiều giai đoạn hoạch định.
- Tỉnh đang cung cấp \$3 tỉ trợ cấp vốn trong 10 năm cho các học viện sau trung học để cho sinh viên vào được các chương trình chất lượng cao gần nhà hơn và đóng góp vào việc xây dựng một nền kinh tế vững mạnh hơn.
- Lực lượng lao động học thức cao của Ontario là một trong những thế mạnh lớn nhất của tỉnh. Trong năm 2014, 66 phần trăm người lớn ở Ontario có bằng sau trung học, tăng từ 56 phần trăm năm 2002 — cao hơn tỷ lệ của tất cả các nước trong Tổ Chức Hợp Tác và Phát Triển Kinh Tế (Organisation for Economic Co-operation and Development).
- Để nhận được sự tham gia của công chúng cho *Ngân Sách Ontario 2016*, chính quyền đã thực hiện tham vấn tiền ngân sách trên khắp tỉnh. Việc này bao gồm 20 buổi gặp gỡ tiền ngân sách ở 13 thành phố với hơn 700 người, hai cuộc đối thoại công chúng qua điện thoại với hơn 52,000 người dân Ontario, nhận được gần 500 thư nộp và tham vấn trực tuyến với hơn 6,500 người dùng qua trang web Nói Chuyện Ngân Sách (Budget Talks).

TÀI NGUYÊN BỔ SUNG

- [Đọc Ngân Sách Ontario 2016](#)
- [Đọc diễn văn Ngân Sách](#)
- Đọc thông tin nền tảng về *Ngân Sách Ontario 2016*:
 - [Cải Thiện Đường vào Giáo Dục Bậc Cao](#)
 - [Xây Dựng Hạ Tầng Cơ Sở Ngày Mai Bây Giờ](#)
 - [Tăng Trưởng Nền Kinh Tế và Tạo Việc Làm cho Ngày Mai](#)
 - [Đầu Tư vào Nền Kinh Tế Ít Carbon](#)
 - [Làm Cho Cuộc Sống Hàng Ngày Dễ Chịu Hơn](#)
 - [Nhìn vào Nền Kinh Tế Ontario](#)

- [Triển Vọng Tài Chính của Ontario](#)
- [Chuyển Đổi Chăm Sóc Sức Khỏe](#)
- [Giúp Quản Lý Giá Điện](#)